

金融英语：法律语言特点和法律翻译（3）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E9_87_91_E8_9E_8D_E8_8B_B1_E8_c92_645147.htm 中国学者一般将法律规范按行为模式性质分为三种：义务性、禁止性、授权性，并认为可以包容所有权利与义务关系（见孙懿华和周广然1997）。以上的看法分别基于英语和汉语，英美法律和中国法律，但就所概括的语言功能特点看，比较接近。

2.3 语句结构类型

在法律英语研究中，Mellinkoff针对词语特点作了系统的分析（见O' Barr 1982:18），Crystal和Dave（1969）对法律文本的结构和组织进行了分析总结，他们认为：1. 法律语言是工具性语言；2. 法律文件具有不同于其它类文本的特征；3. 法律英语具有明确的特点；4. 法律语言使用了日常英语不采用的语义原则。第一条说明了法律英语的功能，其它各条均是对结构类型特点的描述。法律英语的明确特点则包括：句子偏长，各个句子单位相对独立，文件所包含的句子常可简化为“如果X，Y应该做Z。”以及它的变体。法律英语的区别性特点包括：少用指代，多用重复；如例中1的officer、name、residence；使用状语限定语；多用名词化结构；少用形容词；不用加强性的副词（如very, rather）等。语义原则是指类属后置、同类排除、语境定义、常识判断等指导原则。类属后置是在罗列事物时，先举出具体事物最后列出这些事物的类，以免遗漏。同类排除是类属后置的例外情况，即如果类属词语跟随前面罗列的事物，具有排除性即不包括任何未列出的事物。语境定义是词语所出现的语境可以起对词语定义的作用。常识判断是指，只要不会与文本的其

它地方发生冲突，词语可按照普通的意义理解。2.4 词语特点 法律语言的显著特点常常首先表现在词语的运用。Mellinkoff (O' Barr 1982 : 16) 列出9种情况：1. 含有法律专业意义的普通词；2. 来自古英语和中世纪英语的稀有词；3. 拉丁词和短语；4. 普通词汇中不包括的法语词；5. 法律专业术语；6. 专业行话；7. 正式词语；8. 多义词语；9. 极端精确表达词语。显然有的仅为法律英语中出现的情况，如第2、3、4，但其它多种情况在法律汉语中也可以找到例证。中国学者对法律汉语词语的特点也作出了一些研究。孙懿华、周广然 (1997 : 58) 概括出三类：1 法律专业术语；2 法律工作常用词语；3 民族共同语中的其它基本词与非基本词。潘庆云 (1997) 对词语的讨论分成几个部分。在立法部分仅分为两类：法律词语和普通词语。但在立法文书部分识别出四类：法律术语、司法惯用语、文言词语和普通词语。中外学者的分类可以基本标示法律语言的用词情况：1 法律专业术语；2 古词语 (如中古英语词语、汉语文言词语等)；3 外来语；4 专业惯用语；5 正式词语；6 极限表达语；7 具不确定意义的词语，如下例：1. contributory negligence, action, 标的物、给付、具结悔过等；2. aforesaid, witnesseth, 羁押、贪赃、渎职等；3. nolo contendere, 最后通牒等；4. inferior court, revered and remanded, 行窃、未遂、执迷不悟、流窜作案等；5. the deceased, Your Honor, 奏效等；6. all, none, never, 凡、一律、均、无论等；7. approximately, obscene, satisfy, 情节严重、可能、大量等。尽管不同语言的法律用语有共同的特点，由于语言和法律体系的差异，完全等同的词语较为少见，(Sarcevic 1997) 主张将等同词语分成三类：接近等同的词语

，部分等同的词语，和不同等同词语，并以两语言间词语意义的交叉（intersection）和包容（inclusion）为划分的根据。对于部分等同词语确定的方法，她提出一系列标准如：法律体系结构、运用、法律效果等。法律词语的运用在法律翻译中起着举足轻重的作用，但词语选用的指导原则因人而异，不同的原则反映人们对法律翻译的不同观点。

3. 法律翻译的问题及解决

3.1 法律翻译的复杂性

法律翻译的情况有多种：1 涉及两种语言且同一种法律体系，如中国大陆范围内汉语和少数民族语言间的法律解释；2 涉及两种语言且两种法律体系，如香港地区的英语和汉语间的法律翻译；3 涉及多种语言、多种法律体系间的法律翻译，如缔约国之间的法律翻译。就规范性法律文件的翻译来看，涉及的语言和法律体系、法律制度越多，翻译的难度就越大。需要决定原本和译本的权威性差别，需要解决文本体裁的对应问题、法律术语的对应问题、法律效用的实现问题等等。口译时，则需确定讲话人和听话人的语言水平差别、法律文化差别、法律观念差别等。即使是在第1种情况下，两种语言间的绝对对应也难以做到。

3.2 语篇结构与翻译

既然语言是法律的载体，法律翻译问题的解决只能从语言下手，包括语言的语篇方面、语句方面、词语方面等。法律语篇不同于其它类语篇，语篇特点在两种语言中很难有完全的对应，一种语言的法律语篇如何转换为另一种语言的法律语篇，语篇读者对象是否有变化，语篇的基本特点有无增减，语篇与法律的关系是否相适应，这些问题的解决增加了法律语篇翻译的难度。以中英法律语篇的翻译为例，由于法律体系不同，即使是同类法律语篇，法律概念的表达也相去甚远。法律观念的体现势必影响到语篇结

构。如果目的语中不存在同类法律语篇，应该考虑如何确定合适的语篇格式。相关推荐：[#0000ff>金融英语：保险英语常用句型汇总](#) [#0000ff>金融英语：法律语言特点和法律翻译](#)
(1) 编辑推荐：[#0000ff>金融英语阅读辅导、了解世界金融动向](#) [#0000ff>2011年度金融英语证书FECT考试时间公告](#)
[#0000ff>金融英语：证券英语常用词汇汇总](#) [#0000ff>金融英语\(fect\)：保险业英文词汇](#) [#0000ff>金融英语：法律英语导读汇总](#) 更多信息请进：[#0000ff>金融英语考试交流区！100Test](#)
下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com